

op. 65

TSIPPI
FLEISCHER

צ'פ"י
פל"ש"ר

THE
MOTHER

האם
..

Third Flute

ע"ש פ"ח

THE MOTHER (after Sami Michael)

opus 65 © 2005 4:59

For Contralto and 4 Flutes

Words: **Rahel Yona-Michael** after **Sami Michael's** 'Pigeons at Trafalgar Square' (in Hebrew and Arabic)

האם (בעקבות סמי מיכאל) אופוס 65 © 2005 4:59

לזמרת אלט וארבעה חלילי - צד

מילים: רחל יונה-מיכאל בעקבות "יונים בטרפלגר" מאת סמי מיכאל
(בעברית ובערבית)

The Mother

- H. Ibni* Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
- H. You should know, you have a brother and a sister
A. You should know, you have a brother and a sister
Karim and Sana
- H. I wanted to tell you in Arabic
Yesterday they killed your father
A. They killed your father, they killed your father
H. Shots were heard from every direction
- A. My dear son
H. They tore you from me
I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
- A. I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
- H. A strange language twists my tongue
The mother tongue is the language of emotion
A. The mother tongue is the language of the heart
- H. I want to see you again once more
A. Shall I see you again once more?
- H. Ibni Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
H. So near and yet so unattainable
A. So near and yet so unattainable

Translation: Gila Abrahamson

האם

אבני בדיר מעבר לחומה
אבני בדיר נורא-לבאב

תדע, יש לך אח ואחות
לך אחון נואחתון
כרים וסנא

רציתי לספר לך בערבית,
אתמול הרגו את אביך
קטלו אבאך, קטלו אבאך
יריות נשמעו בכל מקום

אבני-לעזי
הפקיעו אותך ממני
אדבר אתך בשפה זרה, לא
בשפה שהינקתי אותך
אתפללמו מעב בילוריתין ריביתין
נוליסה בלורית אללתי ארזעתוך אייאהה

שפה זרה מעוותת את לשוני,
שפת אם היא שפת הרגש
לוריתי-לאום היא לוריתי-לקלב

רוצה לראותך שוב פעם אחת
האל סארך מררתן אוהרא

אבני בדיר מעבר לחומה
יבני בדיר وراء الباب

כל-כך קרוב וכל-כך בלתי מושג
קריבון גידדון נוטעב אל-מנאל
קריב جدا وصعب المنال

Phonetics

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb

H. teda', yesh lekha 'akh ve'akhot
A. laka 'akhon wa'ukhton
karim wasana

H. ratsiti lesaper lekha be'arvit,
'etmol hargu 'et 'avikha
A. katalū 'abāka, katalū 'abāka
H. yeriyyot nishme'u bekhhol makom

A. 'ibni-l-'aziz
H. hifki'u 'otkha mimeni
'adaber 'itkha besafa zara, lo
basafa shehenakti 'otkha
A. 'atakallamu ma'aka bilughaten gharibaten
walaysa billughati-'llati 'arḏa'tuka 'iyyaha

H. safa zara me'avetet 'et leshoni,
sfat 'em hi sfat haregesh
A. lughati-l-'um hiya lughati-l-ḳalb

H. rotsa lir'otkha shuv pa'am 'akhāt
A. hal sa-raka marratan 'ukhra

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb
H. kol kakh karov vekol kakh bilti musag
A. ḳaribun ziddan waṣa'bu 'al-manal

27.9.05 2005

18

The rose tree, the rose tree, / Under the rose tree, / My love and I, / We will sit and sing.

21

3

Handwritten musical score for measures 21-30. The score is written on two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music includes various notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the notes.

Dynamic markings: *f*, *ff*, *p*, *sub*, *mp*.

Lyrics: *3-5 f-o-o f-p ? - 28-2?*

25

Handwritten musical score for measures 25-30. The score is written on two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music includes various notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the notes.

Dynamic markings: *ff*, *sub*, *mf*, *p*.

Lyrics: *uk-sin ?-l- uk l- ? - 7?*

30

Handwritten musical score for measures 30-39. The score is written on two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music includes various notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the notes.

Dynamic markings: *ff*, *(ff)*, *f*, *mf/mp*.

Lyrics: *p-G-lf k-l-a-o p-G-lf l-l-a-o*

Annotation: *higher than b. 31*

35

4 Lyrical Interlude

Handwritten musical score for measures 35-39. The score is written on two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music includes various notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the notes.

Dynamic markings: *ff*, *ff sub.*

Lyrics: *-u. el-N-lr ? - l- N-pir p-G-lf l-l-a-o*

40

42

44

Handwritten musical score for measures 40-44. The score is written on two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music includes various notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the notes.

Dynamic markings: *mp*, *mf*.

Lyrics: *ak-si-x-sis co p-lr uk-l N-N-l*

Handwritten musical score for Flute 3, measures 45 to 48. The score is written on two staves. Measure 45 starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The melody in the upper staff includes a crescendo leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic at measure 47, and a fortissimo (*f*) dynamic at measure 48. The lower staff provides harmonic support. The key signature has one sharp (F#).

Handwritten musical score for Flute 3, measures 48 to 51, labeled "48 con'd". The upper staff continues the melody with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lower staff features a wavy line in measure 48, indicating a sustained or tremolo effect, and then continues with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The key signature has one sharp (F#).

Handwritten musical score for Flute 3, measures 52 to 55. The upper staff shows a fortissimo (*f*) dynamic at measure 52, followed by a mezzo-forte (*mf*) dynamic at measure 55. The lower staff continues the accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Handwritten musical score for Flute 3, measures 56 to 59, labeled "[5] Virtuoso Interlude". The upper staff begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) dynamic at measure 57, and a fortissimo (*f*) dynamic at measure 59. The lower staff features a fortissimo (*f*) dynamic at measure 56 and a fortissimo/fortississimo (*f/ff*) dynamic at measure 59. The key signature has one sharp (F#).

Handwritten musical score for Flute 3, measures 62 to 66. The upper staff starts with a fortissimo (*ff*) dynamic at measure 62 and continues with a fortissimo/fortississimo (*ff?*) dynamic at measure 66. The lower staff includes a fortissimo (*f*) dynamic at measure 62 and a fortissimo/fortississimo (*f*) dynamic at measure 66. The key signature has one sharp (F#).

67 *p* Fl₃ 410 4

72 *p*

mf > *p* > *pp* *PPP* (*PPP*)

73 *pp*

rit *ppp*

78 *f*

79 (*f*)

mp

82 *mf*

83 → 92 = ① → ⑩

93 *mp*

p

95 *p* *mp*

99 *p*

pp *p*

100 *pp*

103 *ppp*